

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Abril de 2019

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

花と水のまつり2019開催中!

## FESTIVAL DE LAS FLORES Y AGUA DE HAMURA 2019

(Hana to mizu no matsuri 2019 kaisaichū)

### "SAKURA MATSURI"

**Fecha y hora:** hasta el Domingo 14 de Abril, a partir de las 10:00 am ~ 8:30 pm.

**Lugar:** en los alrededores debajo del puente (*Hamurazeki shūhen*).

#### ●PUESTOS DE VENTA (Mogiten)

▷ Tamagawa Jōsuiro...10:00 am a 8:30 pm (todos los días hasta el Domingo 14 de Abril).

▷ Hamuraseki Jōryū Fukin...10:00 am a 4:00 pm (todos los Sábados y Domingos hasta el Domingo 14 de Abril).

#### ●SHOW DE MONOS Y ARTE CON GLOBOS (Osaru show, balloon art)

### "FESTIVAL DE LOS TULIPANES"

**Fecha y hora:** Sábado 6 ~ Jueves 25 de Abril, 10:00 am ~ 5:00 pm. **Lugar:** Negaramimae suiden.

#### ●PUESTOS DE VENTA (Mogiten)

Miyanoshita undō kōen chūshajō (estacionamiento del parque Miyanoshita) de 10:00 am a 5:00 pm.

#### ●ADORNOS DE CARPAS, MOLINO DE AGUA EN MINIATURA (Koinobori kazari, miniature suisha no tenji)

A partir del Jueves 18 al Domingo 21 de Abril.

**Informes:** Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 655 a 657.

Hamura shi Kankō Kyōkai ☎042-555-9667.

新生児聴覚検査費用の一部を助成します

## SUBVENCION DE UNA PARTE DEL COSTO DEL EXAMEN DE AUDICION DEL BEBE RECIEN NACIDO

(Shinseiji chōkaku kensa hiyō no ichibu wo josei shimasu)

La sordera se puede detectar rápido y puede recibir el apoyo adecuado para producir efectos significativos en términos de formación de comunicación y desarrollo del lenguaje.

Tan pronto como nazca, mientras su bebé esté dormido se realizará la prueba de audición para que no tenga dudas sobre la pérdida auditiva. Se subvencionará parte del costo de esta prueba.

**Dirigido:** a los bebés nacidos el 1 de Abril de 2019 o después.

#### **Modo de uso:**

Las mujeres que informan estar embarazadas después de Abril de 2019, deben entregar el "Recibo de examen de audición del recién nacido" que recibirá al momento de la notificación de embarazo a la institución médica donde realizará la prueba.

Las personas que informan sobre el embarazo hasta Marzo de 2019 deben llevar la libreta de salud de la madre y el niño y dirigirse al Hoken Center.

**Fecha límite de la recepción:** Hasta 50 días después del nacimiento del bebé. La cantidad máxima de subvención es de 3,000 yenes (si supera el importe debe pagar la diferencia a la institución médica).

Si se atendiera sin la Tarjeta de examen médico de audición del recién nacido o en otra ciudad; se le reembolsará, para más detalles dirigirse al Hoken Center.

**Informes:** Hoken Center, anexo 626.

4月から産前産後期間の国民年金保険料が免除になります

## **PENSION NACIONAL EXENCION PARA EL PERIODO PRE-POSNATAL**

**(4 gatsu kara sanzen sango kikan no kokumin nenkin hokenryō ga menjo ni narimasu)**

**Período de exención:** 4 meses contando desde un mes anterior a la fecha programada de parto o desde el mismo mes del parto (en caso de embarazo múltiple 6 meses contando desde 3 meses antes al parto).

Este período se contará como abonado y se sumará en el monto a la hora de recibir la pensión.

**Dirigido:** el primer asegurado (Dai ichigō hihokensha) cuya fecha de parto es el 1 de Febrero del 2019 o después de esa fecha (sólo para personas que han estado más de 85 días (4 meses) embarazadas (incluidos los casos de muerte fetal, bebé prematuro ó aborto).

**Período de notificación:** 6 meses antes de la fecha programada de parto (desde el mes de Abril del 2019).

**Llevar:** libreta de pensión (nenkin techō), documento de identidad, tarjeta my number o la tarjeta de notificación.

\*Si notifica antes del parto necesita llevar también la libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*).

**Informes:** Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari, anexo 140 / Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410.

リユース食器を貸し出します

## **PROYECTO EN HAMURA 2019 REUSAR & REDUCIR**

**(Reuse shokki wo kashidashimasu)**

Se prestan vajillas reutilizables.

Utilizando vajillas reutilizables. El objetivo de este proyecto es que los desperdicios, residuos se reduzcan a Cero y mantenerlo. Tratemos de reducir los envases desechables que se vuelven residuos.

\*Residuos Cero. Cambiemos la forma de pensar para reducir la cantidad de la basura.

**Dirigido:** grupos de la ciudad, compañías, personas que realizan eventos de más de 20 personas y que el número de piezas de vajillas que utilizarán sea de aproximadamente 200 piezas.

**Período de uso:** Las reservas son posible hasta el Viernes 13 de Marzo de 2020.

\*Por favor, consulte si desea utilizarlos posteriormente.

**Inscripciones:** directamente en Kankyō Hozenka (Sección de Conservación Ambiental) 20 días antes de la fecha de uso (Por orden de llegada, en el caso de una gran cantidad de solicitudes, esperar las cancelaciones).

\*Confirme la cantidad y el tipo de vajilla de uso dentro de los 10 días antes de la fecha de uso.

**Costo:** gratuito. Sin embargo, mantendremos 10 yenes por vajilla en el momento del préstamo (Límite 2000 yenes, si pierde la vajilla se le exigirá que compense 100 yenes por cada pieza perdida, descontando el importe del depósito que dejó.

\*Los platos usados pueden devolverlos sin lavarse, quitar los residuos de alimentos de la vajilla antes.

**Tipos de vajillas:** tazón, pocillos, platos, tazas, palillos, cucharas, etc.

\*Para más información consultar en el sitio oficial de la ciudad.

Este proyecto es una actividad en conjunto de 62 ciudades de Tokyo (Proyecto de Prevención del Calentamiento Global Midori Tokyo, Consejo de Promoción de Prevención de Calentamiento Global de la Ciudad de Hamura).

平成 31 年度の国民年金保険料

## **CUOTA DE LA PENSION PARA EL AÑO 2019**

**(Heisei 31 nendo no kokumin nenkin hokenryō)**

A partir del mes de Abril la cuota mensual para pensiones será de ¥16,410 es decir, tendrá un incremento de ¥70 en comparación al año anterior.

La boleta de pago le llegará de la oficina de pensión a comienzos de Abril.

Si se olvida de pagar, no sólo recibirá menos a la hora de recibir la pensión, hay casos en que tal vez no la podrá recibir. Verifique la boleta y efectúe su pago a tiempo.

Si desea que el monto sea descontado de su cuenta bancaria necesita hacer el trámite en la entidad bancaria o en el correo. Este sistema es más conveniente.

\*Sobre el pago con tarjeta de crédito por favor consultar en Ōme Nenkin Jimusho.

**Informes:** Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari anexo 140 / Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410.

## PROGRAMA DE ENTRENAMIENTO EN EL CENTRO DEPORTIVO 2019 (Heisei 31nendo sports center training room studio program)

**Horario:** 9:00 am ~ 9:45 pm (se puede ingresar hasta las 9:00 pm).

\*Un ticket vale por 2 horas desde la hora que entra.

**Costo:** Residentes, trabajadores de la ciudad: adultos ¥150 y estudiantes de secundaria ¥70. Para residentes de otras ciudades ¥220 adultos y estudiantes de secundaria ¥110.

\*Vea la programación en la tabla de abajo.

\*Los estudiantes de secundaria no pueden utilizar las maquinas. Pueden participar en cualquiera de los programas pero a partir de las 7:00 pm deberán estar acompañados de una persona mayor de 16 años.

**Precauciones:**

Ir con ropa cómoda para hacer ejercicios (está prohibido ir con jeans, pantalones que parecen jeans, camisa, correa o con ropa de diario).

\*Llevar zapatillas para usar dentro del local.

\*Si hubiera alguna otra duda dirigirse al home page de NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai o en los panfletos informativos de la sala de entrenamientos.

**Informes:** NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai ☎042-555-1698.

**Programa de entrenamiento** \*Todas las clases con por orden de llegada

Días	Mañanas		Tardes	Noches
Martes	Aeróbicos principiantes 9:45 am ~ 10:45 am Capacidad:70 personas ★★★★☆	Aeróbicos N°2 11:00 am ~ mediodía Capacidad:50 personas ★★★★☆		
Miércoles	Ejercicios para la salud 10:00 am ~ 11:20 am No hay límite en el número de personas ★★★★☆		Steps N° 1 2:00 pm ~3:00 pm (30 personas) ★★★★☆	Aeróbicos N°1 7:00 pm ~ 8:00 pm (50 personas) ★★★★☆
Jueves	Steps & shape principiantes 9:45 am ~ 10:45 am Capacidad: 30 personas ★★★★☆	Steps N° 2 11:00 am ~ mediodía Capacidad:25 personas ★★★★☆	-	-
Viernes	Ejercicios para la salud 10:00 am ~11:20 am No hay límite en el número de personas ★★★★☆			-
Sábado	Aeróbicos principiantes 9:45 am ~ 10:45 am Capacidad: 70 personas ★★★★☆	Aeróbicos N°1 11:00 am ~ mediodía Capacidad:50 personas ★★★★☆	Aeróbicos N°2 2:00 pm ~ 3:00 pm (50 personas) ★★★★☆	-
Domingo	Ejercicios para la salud para principiantes 10:00 am ~ 11:00 am No hay límite en el número de personas ★★★★☆		Aeróbicos N°3 2:00 pm ~ 3:00 pm (50 personas) ★★★★☆	-

Las ★ indican la cantidad de energía del ejercicio, a mayor cantidad de ★ requerirá mayor resistencia física.

チャイム放送時刻を変更します

## CAMBIO DE HORARIO DE LA TRASMISION DE LAS CAMPANADAS (Chaimu hōsō jikoku wo henkō shimasu)

A partir del Lunes 1ro de Abril cambiará el horario de las campanadas que se transmiten todos los días a través de la sección de seguridad contra daños de la municipalidad, que les sirve a los niños como señal para regresar a sus hogares.

**Transmisión de las campanadas:** Abril ~ Septiembre: 5:30 pm / Octubre ~ Marzo: 4:30 pm.

\*Hay casos en que las campanadas no se transmiten debido a otras emergencias.

**Informes:** Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari, anexo 207.

## CULTURA TRADICIONAL IKEBANA · CLASES PARA NIÑOS

(Dentō bunka ikebana kodomo kyōshitsu)

En la clase de Ikebana los niños aprenderán acerca de las flores con guías prácticas, entendiendo sobre la cultura japonesa.

**Fecha y hora:** total 11 clases, 10:00 am a 11:30 am.

20 de Abril, 18 de Mayo, 15 de Junio, 20 de Julio, 3 y 17 de Agosto, 21 de Septiembre, 16 de Noviembre, 7 y 21 de Diciembre, 18 de Enero del 2020.

\*El día del festival de niños, Sábado 9 y Domingo 10 de Noviembre se exhibirán los trabajos.

**Lugar:** Yutorogi, sala de trabajos N°1 en el 3er piso. **Costo:** ¥500/vez (por las flores).

**Dirigido:** estudiantes de la escuela primaria.

**Capacidad:** 20 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

**Inscripciones:** hasta el Viernes 12 de Abril, enviando una postal con la [dirección, nombre, nombre de la escuela, año escolar, nombre del padre, número de teléfono] a 〒205-0002 Hamura shi Sakaechō 2-7-8 Hamura shi Ikebana Sakurakai Sra. Yasuko Takeda.

## CULTURA TRADICIONAL BAILE · CLASES PARA NIÑOS

(Dentō bunka Nihon buyō kodomo kyōshitsu)

En estas clases se aprenderá, cómo vestir yukata, anudar la faja, manera de doblar el yukata y todo acerca de la cultura tradicional. Se aprenderá también lo básico del baile japonés

**Fecha y hora:** total 15 clases, 1:30 pm a 3:00 pm.

12, 19, 26 de Mayo. 2, 16, 30 de Junio. 7 y 14 de Julio. 18 y 25 de Agosto. 8 y 15 de Septiembre. 6 y 20 de Octubre. 3 de Noviembre.

\*El Domingo 10 de Noviembre será la presentación en el festival de niños.

**Lugar:** Yutorogi, otros. **Capacidad:** 20 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

**Dirigido:** estudiantes de primaria. **Costo:** ¥500 (15 veces).

**Llevar:** yukata y todos los implementos necesarios.

**Inscripciones e informes:** hasta el Martes 30 de Abril, enviando una postal con respuesta pagada (*ōfuku hagaki*) con la [dirección, nombre, nombre de la escuela, año escolar, nombre del padre, número de teléfono] a 〒205-0011 Hamura shi Gonokami 4-14-18-703 Hamura shi Nihon Buyō Wakatake no kai Sra. Chie Fukuda. En la respuesta (返信), escribir su dirección y nombre.

## CULTURA TRADICIONAL EN YUTOROGI

(Dentō bunka kōryū jigyō in Yutorogi)

[Etchū Yatsuo Owara kaze no bon y artes tradicionales de Nishi Tama]

**Fecha y hora:** Sábado 22 de Junio, 5:00 pm ~ 7:00 pm (el lugar estará abierto desde las 4:30 pm).

**Lugar:** Yutorogi en la sala principal. **Capacidad:** 775 personas (todos los asientos enumerados).

**Costo:** adultos ¥500, niños ¥100 (hasta estudiantes de secundaria elemental) \*niños en edad preescolar no pueden asistir.

**Entradas:** la venta de entradas comenzará el Martes 2 de Abril.

**Lugares de venta:** Yutorogi (excepto los Lunes que no son feriados de 9:00 am a 8:00 pm), para más información consultar.

**Invitación gratuita:** se invitará gratis a alumnos de primaria y secundaria residentes de la ciudad y un tutor (las primeras 100 personas). Llenar el formulario en la ventanilla de Yutorogi a partir del Martes 2 de Abril al Viernes 31 de Mayo, 9:00 am ~ 8:00 pm (excepto los Lunes que no son feriados).

## CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME

(Shucchō hello work)

**Fecha y hora:** Miércoles 10 y 24 de Abril. **Lugar:** Sangyō Fukushi Center 2do piso, seminar room.

**Informes:** Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657.

## EXENCION, APLAZO DEL PAGO DE LA PENSION NACIONAL

### (Kokumin nenkin no hokenryō ga menjo, nōfu yūyo ni naru seido ga arimasu)

Cuando el ingreso es inferior al fijado, en el Seguro y Pensión Nacional hay un sistema en donde exime o prorroga el importe del seguro. Asimismo, para las personas que se han quedado sin empleo, hay casos en que se le exime el pago en forma especial.

#### **Período para solicitar la exención:**

Período pasado: a partir del mes de solicitud hasta 2 años y 1 mes pasado. \*Sin contar los meses que ya están pagados.

Período futuro: hasta Junio del siguiente año. \*Si solicita durante los meses de Enero ~ Junio, se exime hasta el mes de Junio del presente año.

**Forma de solicitar:** en la municipalidad o en la oficina de seguros y pensiones, portando la libreta de seguro y pensión y el sello personal (*inkan*). \*Las personas que se han retirado del trabajo llamar con anticipación.

## REGIMEN DE PENSION NACIONAL PARA ESTUDIANTES (Gakusē nōfu tokurē sēdo)

Los personas con mayoría de edad, deberán demostrar que aún están estudiando para poder aplazar el pago de pensiones por jubilación (universidad, colegio de especialidad, etc.). Se ha enviado por correo los documentos necesarios para entrar al régimen de pensiones pero en el caso de ser estudiantes podrán llenarlos y enviar los documentos necesarios para demostrar que aún esta cursando estudios, entre ellos el certificado de su centro de estudios. Si no le han llegado estos documentos deberá acercarse a las oficinas de la municipalidad.

**Dirigido:** estudiantes asegurados del tipo 1 (desde los 20 a los 60 años).

**Períodos que pueden solicitar el régimen de pensión nacional para estudiantes:** estudiantes mayores de 20 años, los siguientes períodos: (Período pasado: a partir del mes de solicitud hasta 2 años y 1 mes pasado. Período futuro: hasta fines del presente período fiscal). \*Sin contar los meses que ya ha pagado.

**Forma de solicitar:** si el año anterior presentó la solicitud, la oficina de seguro y pensiones le enviará el aviso para confirmar su situación y su continuación.

Si no le llegara ningún aviso o si fuera la primera vez que va a solicitarlo, dirigirse a la municipalidad o a la oficina de seguros y pensiones portando la libreta de seguro de pensión, carnet de estudiante ó certificado de estudios, etc algún documento que verifique su condición de estudiante, sello personal (en el caso de que lo solicite un representante).

**Informes:** Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari, anexo 138 / Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410.

## EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO

### (Igan · kokyūki 「haigan · kekkaku」 kenshin wo okonaimasu)

**Fecha y hora:** Sábado 25 ~ Miércoles 29 de Mayo, a partir de las 7:30 am ~ mediodía (no se podrá escoger la hora. Se le indicará la hora en la tarjeta para someterse al examen).

**Lugar:** Hoken Center. **Dirigido:** residentes desde los 40 años de edad.

\*No podrán realizar estos exámenes las siguientes personas.

- Las personas gestantes o que tuvieran posibilidad de estar embarazadas.
- Personas que padecen de enfermedades del estómago ó de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- Personas que se pueden someter a un examen médico en su lugar de trabajo.

**Capacidad:** 100 personas por fecha (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad). A las personas que salieron sorteadas se les enviara el cupón el Viernes 26 de Abril. También se les informará a las personas no favorecidas.

**Contenido:** se les tomará radiografía al estómago y a los pulmones.

\*Se necesita cumplir con algunas condiciones para el examen de saliva.

\*El formulario de preguntas lo llenarán el mismo día. Si necesita el formulario con anticipación, favor de acercarse al centro de salud después de que reciba la tarjeta para el examen médico.

## PRECAUCIONES

- \* Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.
- \* Personas que realicen el examen de estómago, no podrán comer/beber después de las 9:00 pm del día anterior.
- \* Para el examen de saliva anotar el motivo por qué desea someterse al examen (Botó flema mezclada con sangre en los últimos 6 meses, ②(Cantidad de cigarros/día) x (cuántos años)=más de 400). No se puede someter sólo al examen de saliva.

**Inscripciones:** Martes 2 ~ Viernes 19 de Abril, llenando el formulario establecido en el Hoken Center (excepto los días Sábados y Domingos) ó enviando por correo postal una postal con los datos necesarios a 〒205-0003 Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hoken Center Gan Kenshin Tantō.

**Informes:** Hoken Center, anexo 623.

\*En caso de que queden cupos libres, se seguirá recepcionando después del Viernes 19.

\*Los formularios para la inscripción se distribuyen en el hoken center, en el primer piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, o descargandolo de la página oficial de la ciudad. \*En caso de que toda la familia desee someterse al examen, se necesitará enviar una postal por cada uno de los integrantes.

(parte de atrás de la postal)
■Nombre (furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono,
■Fecha que desee para el examen
○primera opción ○ día de Mayo
○segunda opción ○ día de Mayo
■Exámen al que desee someterse
Solamente del estómago, solo respiratorio. Ambos del estómago y respiratorio.
■Si desea o no un exámen de saliva. Explicar la razón.

児童扶養手当、特別児童扶養手当の支給額が4月から変更になります

## CAMBIO EN IMPORTES DE SUBSIDIOS PARA LA CRIANZA DEL NIÑO (Jidō fuyō teate · tokubetsu jidō fuyō teate shikyūgaku no henkō)

A partir del mes de Abril, se modificarán los importes de los subsidios para la crianza y desarrollo del niño y el subsidio especial para la crianza y desarrollo del niño, como se indica a continuación:

### ■ Subsidios para la crianza y desarrollo del niño (Jidō Fuyō Teate)

		Antes del cambio	Después del cambio
1er. hijo	Pago total	¥ 42,500	¥ 42,910
	Pago parcial	¥42,490 a ¥10,030	¥42,900 a ¥10,120
2do. hijo	Pago total	¥10,040	¥10,140
	Pago parcial	¥10,030 a ¥5,020	¥10,130 a ¥5,070
3er. hijo	Pago total	¥6,020	¥6,080
	Pago parcial	¥6,010 a ¥3,010	¥6,070 a ¥3,040

### ■ Subsidios para la crianza y desarrollo del niño (Tokubetsu Jidō Fuyō Teate)

	Antes del cambio	Después del cambio
Primer grado	¥51,700	¥52,200
Segundo grado	¥34,430	¥34,770

Subsidio para la crianza y desarrollo del niño correspondiente al período 4, se estará efectuando el depósito el Viernes 12 de Abril, y el subsidio especial para la crianza y desarrollo del niño, el Jueves 11 de Abril.

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

特別障害者手当・障害児福祉手当月額が4月分から変更になります

## CAMBIO DEL IMPORTE DE SUBSIDIO ESPECIAL LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS · AYUDA AL MENOR CON IMPEDIMENTO

(Tokubetsu shōgaisha teate · shōgaiji fukushi teate no getsugaku no henkō)

A partir de lo que se recibe en el mes de Mayo se reajustará el monto como a continuación:

	Antes del cambio	Después del reajuste
Tokubetsu Shōgaisha Teate (importe mensual)	¥26,940	¥27,200
Shōgaiji Fukushi Teate (importe mensual)	¥14,650	¥14,790

**Informes:** Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

にじいろフリーマーケット出店者募集

## CONVOCATORIA DE VENDEDORES PARA EL MERCADO DE PULGAS "NIJIRO" ([Nijiuro flea market] shuttensha boshū)

**Fecha y hora:** Sábado 11 de Mayo de 10:00 am ~ 2:00 pm (en caso de mal tiempo se suspenderá).

**Lugar:** Sangyō Fukushi Center (Midorigaoka 2-11-1).

**Dirigido:** residentes, trabajadores de la ciudad, mayores de 20 años individual o en grupo. No puede participar si su objetivo es generar ingresos. \*El objetivo es reusar cosas que no necesitamos en casa.

**Número de particiones:** 30 lotes o espacios.

**Costo:** ¥500 por un espacio de 2.5m x 6m (se paga el día del evento).

**Inscripciones e informes:** a partir del Lunes 8 al 15 de Abril desde las 9:00 am hasta las 5:00 pm desde la página web "Seikatsu Kankyōka Nijiuro flea market". En caso de inscribirse por teléfono llamar a Seikatsu Kankyōka, anexo 222. \*Por favor leer las reglas en la página oficial antes de inscribirse.

15日市を開催します！

## SE LLEVARA A CABO EL MERCADO DEL DIA 15 (15 nichi ichi wo kaisai shimasu)

Miembros de la cooperativa de comercio pondrán sus puestos de yakisoba, croquetas, dulces japoneses, arroz de Hamura. Vamos a probar las delicias de Hamura!

**Fecha y hora:** Lunes 15 de Abril, 9:00 am ~ 3:00 pm.

**Lugar:** Kankō Annaijo (dirección: Hamurashi Hanehigashi 1-13-15).

**Informes:** Shōgyō Kyōdō Kumiai Jimukyoku ☎042-555-5421.

介護予防・生活支援事業 かしこく利用して介護を予防！

## PREVENCIÓN DE CUIDADOS SERVICIO DE APOYO EN LA VIDA COTIDIANA (Kaigo yobō, sēkatsu shien service jigyō kashikoku riyō shite kaigo wo yobō!)

Usar sabiamente este sistema para llevar siempre un vida autosuficiente. Usemos el servicio que se adapte a nuestra resistencia física.

**Dirigido:** personas de 65 años de edad o más que estén reconocidos para recibir apoyo 1, 2. Aquellos considerados en la lista de verificación básica.

\*Lista de verificación básica. Es un cuestionario sobre las condiciones de vida, estado de ánimo y del cuerpo. Dirigirse a la sección Kōrei Fukushi Kaigoka, para saber si le corresponde el uso del servicio de prevención de asistencia y apoyo a la vida cotidiana.

Deberá llevar su tarjeta de seguro de cuidados y el documento de identidad.

**Informes:**

■Apoyo requerido grado 1 y 2, resultado de la lista de verificación básica, considerados para recibir el servicio... Chiiki Hōkatsu Shien Center.

■Otros en Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō Chiiki Shien, anexo 195.

## Servicio de visita a la casa

En estos casos	Contenidos y frecuencias de servicios	Costos
Deseo ayuda con las tareas cotidianas	Un home helper lo visita y le ayuda a comer, a bañarse, con la limpieza, a lavar la ropa, a preparar la comida	Dependiendo de la proporción de la carga del seguro de enfermería, debe pagar una parte
Deseo movilizarme con seguridad dentro de mi casa, en las gradas de la entrada, a la hora de bañarme	Especialistas en rehabilitación le darán indicaciones para que pueda salir y pueda hacer los quehaceres de la casa sólo. Este servicio se puede utilizar de 3 a 6 meses (servicio corto e intensivo)	Gratis

## Entrenamiento en establecimientos

En estos casos	Contenidos y frecuencias de servicios	Costos
Deseo hacer ejercicios regularmente, e interactuar con otras personas. (si hay movilidad)	Compañías designadas por la ciudad que dan servicios de soporte en la vida diaria y capacitación funcional	Dependiendo de la proporción de la carga del seguro de enfermería, debe pagar una parte
Deseo hacer entrenamientos musculares, ejercicios bucales. (no hay movilidad)	Orientación de especialistas en nutrición y ejercicios para la prevención de caídas y mejorar las funciones bucales. El curso dura de 3 a 6 meses (servicio corto e intensivo)	Gratis

## 図書館

### BIBLIOTECA

(Toshokan ☎042-554-2280)

#### ○Cuentos para bebés (Akachanmuke ohanashikai)

Contaremos cuentos y haremos juegos para bebés. Vengan a disfrutar con su familia.

**Fecha y hora:** Miércoles 17 de Abril, a partir de las 11:00 am.

**Lugar:** Borantiashitsu en el 2do piso.

#### ○HORARIO PARA LOS ESTUDIANTES DE PRIMARIA (Shōgakusei dake no riyō wa gogo 5ji made)

A partir del Martes 2 de Abril hasta el Domingo 29 de Septiembre, los estudiantes de primaria pueden utilizar la biblioteca solos sólo hasta las 5:00 pm. Después de las 5:00 pm necesitan estar acompañados de un tutor. Gracias por su cooperación.

#### ○RENOVACION DE LA TARJETA DE LA BIBLIOTECA (Riyōsha kōdo wa kōshin ga hitsuyō desu)

La tarjeta de la biblioteca se renueva cada dos años, en el mes de su cumpleaños.

A las personas que deben renovarla se les avisará en la ventanilla desde un mes antes.

**Llevar:** brevete o seguro de salud, algún documento donde aparezca su dirección. \*Las personas que trabajan y estudian en la ciudad necesitarán aparte un documento donde aparezca la dirección del lugar de trabajo o de estudio.

◎Los datos de las personas que no han utilizado su tarjeta por más de 2 años serán borrados. Para utilizar la biblioteca necesitará registrarse nuevamente.

**Llevar:** brevete o seguro de salud, algún documento donde aparezca su dirección. \*Si aún tiene la tarjeta que utilizaba antes por favor traerla también.

◎Es conveniente registrarse con su familia

Si hace este trámite otros miembros de su familia podrán recoger los libros que ha reservado. Para esto es necesario traer las tarjetas de toda la familia.

## VACUNA CONTRA LA ENCEFALITIS JAPONESA (Nihon nōen yobō sesshu)

A los niños que les toca recibir la vacuna de la encefalitis japonesa se les enviará el formulario necesario. Las personas que deseen, acercarse a las instituciones medicas para sacar cita y recibir la vacuna.

**Niños que cumplen 3 años:** Se le enviará por correo el aviso del examen médico de los 3 años y el formulario para la vacuna.

**Niños que cumplen 9 años:** Se le enviará el formulario el mes en que cumple 9 años.

**Personas que cumplen 18 años:** Se le enviará el formulario en Abril. El aviso se le enviará a todas las personas. Si ya recibió las 4 vacunas, no hay necesidad de vacunarse de nuevo.

**Otras edades:** Las personas de las siguientes edades que deseen recibir la vacuna le entregaremos el formulario. Ir al Hoken Center llevando la libreta de salud de la madre y el niño (*boshi techō*).

**Dirigido:** a los niños hasta un día antes de cumplir las siguientes edades: desde los 3 años hasta los 7 años 5 meses y desde 9 años a 13 años.

\*Casos especiales, los nacidos entre el 2 de Abril de 1999 hasta el 1ro de Abril del 2007 (hasta un día antes del cumpleaños 20).

\*Hasta un día antes del cumpleaños 20 puede recibir la primera dosis y segunda dosis como debe ser.

**Informes:** Hoken Center, anexo 626.

## SUBSIDIO DE DESCANSO A LAS FAMILIAS MONOPARENTALES (Hitorioyakatei kyūyo home jigyō)

Servicio de ayuda, se pagará una parte de la estadía en shizen kyūka mura.

**Período:** hasta el 31 de Marzo del 2020.

**Dirigido:** padre o madre solos e hijos (18 años o menores hasta el 31 de Marzo de 2020) residentes de la ciudad.

**Subsidio:** padre o madre y niños de secundaria elemental o mayores ¥2500/noche, niños de primaria ¥2300/noche. \*Sólo se puede usar para una noche por familia.

**Forma de uso:** luego de reservar en shizen kyūkamura por teléfono, ir a la sección Kosodate Shienka en el segundo piso de la municipalidad para llenar el formulario.

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239.

## SUBSIDIO DE RECREACION A FAMILIAS MONOPARENTALES (Hitorioya katei ni recreation jigyō joseikin wo kōfu shimasu)

Esta ayuda tiene como objetivo el descanso y recreación de las familias monoparentales. Se les ayudará con una parte del pago de los vales múltiples que se pueden usar en el sports center, swimming center, Suijō kōen y en el parque zoológico.

**Dirigido:** padre o madre solos residentes de la ciudad, que tienen a cargo a hijos menores de 18 años el 31 de Marzo del 2020.

**Subsidio:** la mitad del costo de los vales (máximo ¥2,000).

**Aplicar:** llenar el formulario y adjuntar el recibo de la compra de los vales (comprados después del 1 de Abril del 2019) hasta el Martes 31 de Marzo del 2020. El formulario lo puede encontrar en Kosodate Shienka en el 2do piso de la municipalidad. Días después se le hará el giro a su cuenta.

**Llevar:** recibo, sello personal y su libreta de banco o algún documento con los detalles de la cuenta (sólo si lleva el nombre de la misma persona)

\*Estos vales los puede comprar en la ventanilla del sports center o del swimming center.

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239.

**NO OLVIDE LA VACUNA CONTRA LA RABIA**  
**(Kyōkenbyō yobō chūsha wo wasurezuni! Tēki shūgō chūsha no oshirase)**

Fecha	Lugar	Dirección	Hora de recepción
25 de Abril (Jue)	Azuma Kaikan	Hanehigashi 3-11-32	10:00 am ~ 10:35 am
	Chūōkan	Hanenaka 3-6-4	10:45 am ~ 11:20 am
	Mihara Kaikan	Hanenishi 1-20-6	11:30 am ~ 00:05 pm
	Seibu Chiiki Bichiku Sōko	Ozakudai 5-19-4	1:25 pm ~ 2:00 pm
	Sakae Kaikan	Sakaechō 1-14-14	2:20 pm ~ 3:00 pm
26 de Abril (Vie)	Mitsuya Kaikan	Shinmeidai 4-4-9	10:00 am ~ 10:45 am
	Shinmeidai Kaikan	Shinmeidai 1-17-4	10:55 am ~ 11:30 am
	Kawasaki Kaikan	Kawasaki 3-7-13	11:40 am ~ 12:10 pm
	Midorigaoka Daini Kaikan	Midorigaoka 2-18-2	1:30 pm ~ 2:00 pm
	Hamura Shiyakusho (municipalidad)	Midorigaoka 5-2-1	2:10 pm ~ 3:00 pm

Las personas que tienen perros deben registrarlos y ponerles la vacuna contra la rabia.

**Costo:**

◎Si ya está registrado...3,650 yenes (vacuna 3,100 yenes + comprobante 550 yenes).

\*En Marzo se le envió el documento para la vacuna (color anaranjado) por favor llenar el formulario de atrás y llevarlo el día de la vacuna.

◎Registro por primera vez...6,650 yenes (registro 3,000 yenes + vacuna 3,100 yenes + comprobante 550 yenes).

**Precauciones:**

- Se pide respetar la hora de vacunación, pasada la hora indicada dirigirse al siguiente lugar de vacunación.
- Si su perro estuviera enfermo o preñada informar al veterinario antes de recibir la inyección.
- Los perros menores de 3 meses o perros que en menos de 2 semanas han mordido a alguien no podrán recibir la vacuna.
- Para prevenir accidentes colocarle el collar con la cuerda corta. Se recomienda que lo lleve una persona adulta que pueda controlar al perro.
- Llevar a su perro limpio y llevarse el excremento a su casa si es necesario.
- En los locales mencionados arriba no se podrán hacer los trámites para posponer la vacuna.

**Registro del perro y vacuna:**

◎Registro del perro...debe registrarlos en el momento que obtiene el perro o dentro de 30 días luego de haber cumplido los 90 días de nacido.

◎Vacuna para prevenir la rabia...es una obligación realizar la vacunación entre los meses de Abril a Junio todos los años (el primer año que tiene al perro, debe ponerle la vacuna dentro de los 30 días luego de haber cumplido los 90 días de nacido) y recibir el comprobante de que ya tiene la vacuna.

\*Si no va recibir la vacuna en grupo, ponerle la vacuna en los meses de Abril a Junio individualmente.

◎Desde Abril podrá recibir los comprobantes de la vacuna en algunas veterinarias.

Hasta ahora, después de la vacuna debía traer el certificado de la vacuna emitido por el veterinario a la municipalidad para recibir el comprobante, sin embargo desde Abril, podrá recibir el comprobante del veterinario en caso de que este sea uno de los veterinarios designados por la ciudad. Para más información consulte con su veterinario.

◆Colocarle una cuerda cuando realice sus caminatas.

◆Pagará una multa de hasta ¥200,000 si el animal no es registrado, no recibe la vacuna o no tiene la placa con sus datos.

**Informes:** Kankyō Hozenka, anexo 225.

**CENTRO DE NATACION**  
(Swimming Center ☎042-579-3210)

**PROGRAMA DE ENTRENAMIENTOS**

★**ACUABICS (Suichū aerobics)**

**Fecha y hora:** todos los Jueves, a partir del Jueves 4 de Abril al 30 de Mayo (excepto el 2 de Mayo), 3:00 pm ~ 3:50 pm.

**Dirigido:** mayores de 16 años. **Capacidad:** 35 personas (por orden de llegada).

**Costo:** ¥400 por cada vez para personas que residen y trabajan en Hamura.

¥600 para las personas que residen en otra ciudad (incluye la entrada y seguro).

**Llevar:** traje de baño, gorro para piscina, toalla, etc.

**Inscripciones:** el mismo día a partir de la 1:50 pm ~ 2:50 pm en la recepción de la piscina.

★**EJERCICIOS CHINOS (Karada sukkiri Chūgoku taisō)**

Ejercicios que previenen la rigidez del hombro y cuello y también el dolor de cintura.

**Fecha y hora:** todos los Miércoles, 9:30 am ~ 10:30 am.

★**EJERCICIOS SENCILLOS PARA LA FORMACION DEL TRONCO (Kantan taikan training)**

Ejercicios para utilizar los músculos internos (músculos profundos) que mejoran la función de los órganos internos; mejora la distorsión de la pelvis y la columna vertebral.

**Fecha y hora:** todos los Jueves, 11:00 am ~ mediodía.

★**ARTES MARCIALES (Martial arts)**

Se realizarán movimientos fáciles de boxeo y patadas al compás de la música, para la modelación en general de todo el cuerpo.

**Fecha y hora:** todos los Miércoles, de 2:00 pm ~ 3:00 pm.

**Detalles para las tres clases**

**Lugar:** ejercicios chinos y ejercicios sencillos para la formación del tronco en Daini Kaigishitsu en el 2do piso. Artes marciales en la sala de entrenamientos.

**Dirigido:** desde estudiantes de secundaria. **Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

**Costo:** ejercicios chinos y ejercicios sencillos para la formación del tronco ¥800/clase, artes marciales ¥500/clase.

**Llevar:** ropa deportiva, toalla, bebida, zapatillas para interior (sólo para artes marciales)

**Inscripciones:** el mismo día en la recepción del sauna en el segundo piso.

**PARQUE ZOOLOGICO**  
(Dōbutsu kōen news)

★**EVENTO POR PASCUA (Easter event)**

Se realizarán eventos utilizando huevos. Participen y pongan sus fotos en twitter, cabe la posibilidad de ganarse premios.

**Período:** Lunes 1 de Abril a 6 de Mayo.

\*Para más información ver la cuenta de Twitter del parque zoológico.

★**TOUR PARA EXPERIMENTAR EL TRABAJO DE CRIADOR DEL ZOOLOGICO (Kodomo shiikuin taiken tour)**

**Fecha y hora:** ①Domingo 14 de Abril, ②21 de Abril. Ambos de 10:30 am al mediodía.

**Dirigido:** desde estudiantes de 1ro de primaria hasta 3ro de secundaria.

**Capacidad:** 10 personas cada día (por orden de llegada).

**Costo:** ¥1000 (se necesita pagar la entrada).

**Inscripciones:** en el Service Center dentro del parque a partir de las 9:00 am.

★**DESCANSO ESTE MES**

Lunes 8, 15, 22 de Abril. El 1 de Abril estará abierto en cooperación por el festival de las flores y el agua. El Lunes 29 también estará abierto.

**Informes:** Parque zoológico ☎042-579-4041.

## FRESHLAND NISHITAMA (☎042-570-2626)

### ■DESCANSO POR MANTENIMIENTO

Estará cerrado desde el Lunes 8 al Viernes 12 de Abril.

### ■GUIA DE EVENTOS

☆EXPOCISIÓN DE LOS ADORNOS DE MAYO

**Período:** Martes 2 de Abril al Lunes 6 de Mayo.

### ■CLASES

①Clases de Fura: Miércoles de 1:00 pm ~ 2:00 pm.      ②Clases de Yoga: Jueves de 1:30 pm ~ 2:30 pm.

▼ Costo: ¥800 yenes (residentes de la ciudad de Hamura, Ōme, Fussa y Mizuho machi) o ¥1,100 yenes (residentes de otras ciudades).

\* En el costo de participación está incluida la clase y baño por 3 horas. \* No se pueden usar otros cupones.

**Informes:** Freshland Nishitama ☎042-570-2626. \*Visite también la página web de Freshland Nishitama.

### 第7回史跡めぐりウォーキング参加者募集

## 7º CONVOCATORIA DE LA CAMINATA A LOS LUGARES HISTORICOS (Dai 7kai shiseki meguri wōking sankasha boshu)

**Fecha y hora:** Jueves 18 de Abril, reunirse a las 9:00 am en la entrada de boletos de la estación de Ozaku.

\*Hora aproximada de disolución mediodía.

(Se suspenderá si hubiera mal tiempo. Se llevará a cabo en caso de llovizna.)

**Orden de la caminata:** estación de Ozaku ⇒ Ozaku Ryokuchi Kōen ⇒ Ozaku Shusuiseki ⇒ Yoshino Kaidō ⇒ Kusabana Kyūryō Hiking Cosu ⇒ Manji Tonneru ⇒ Asamadake ⇒ Hamura Jinja ⇒ Kyōdo Hakubutsukan ⇒ Hamuraseki Tamagawa Kyōdaizō (aproximadamente 5km, caminata de casi 3 horas).

**Capacidad:** 30 personas (por orden de llegada) **Costo:** ¥200 (incluye el seguro).

Se recolectará el mismo día.

**Llevar:** Gorro, toalla, impermeable, bebida. \*Participar con ropa y zapatillas cómodas.

**Inscripciones e informes:** hasta el Viernes 12 de Abril, 9:00 am ~ 5:00 pm por teléfono a Hamurashi Kankō Kyōkai ☎042-555-9667.

### 「子どもIT未来塾」～本格的プログラミング教室～

## CURSO DE PROGRAMACION PARA NIÑOS (Kodomo IT miraijuku – Honkakuteki programming kyōshitsu)

Aprenderán como manejar el teclado, como manejar juguetes y como utilizar los datos de la web.

**Fecha y hora:** Junio a Octubre (un Domingo y un Sábado, 10 veces en total), de 1:00 pm a 5:00 pm.

**Lugar:** Hamurashi Sangyō Fukushi Center, otros.

**Dirigido:** estudiantes de 5to de primaria hasta 2do secundaria elemental. (Se necesita tener internet en casa y un televisor ó pantalla con entrada HDMI).

**Capacidad:** 15 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

**Costo:** 7000 yenes.

**Llevar:** computadora personal (que tenga Windows 7 o más, no se puede utilizar Mac).

**Inscripciones:** hasta el Viernes 10 de Mayo, enviando una postal con respuesta pagada a Ōme Satō Zaidan "Kodomo IT Mirai Juku", dirección: Ōme shi Naka chō 295 Risona Ginkō Ōme Plaza 3F.

**Informes:** Ōme shi Kyōiku Iinkai Gakumuka Gakumu kakari ☎0428-22-1111.

\*Para más información sobre como llenar la postal ver la página web de Ōme Satō Zaidan.

### 後期高齢者医療保険の保険料について

## SOBRE LA CUOTA DE PAGO DEL SISTEMA MEDICO PARA MAYORES DE 75 AÑOS (Kōki kōreisha iryō hoken no hokenryō ni tsuite)

La tasa de la prima del sistema médico se determina cada dos años.

Se espera que el ajuste significativo realizado debido al aumento en los costos de atención médica sea comprendido por los ciudadanos.

## Cómo se determinan las primas del seguro

Importe anual de la prima del seguro	
Menos de 100 yenes se redondearán el importe.	
Cantidad máxima 620,000 yenes.	
=	
Monto tasa per cápita	Cantidad de porcentaje de ingreso
Asegurado por habitante	Es la base de la imposición
¥ 43,300	La cantidad de ingreso (*) x 8.80%

**Reducción de las primas de seguro.** Hay casos en que la prima de seguro se reduce en función de la renta. Hay casos en que se requiere de la declaración de ingresos.

**(1) Reducción de la cantidad base (dividida uniforme).** Será reducida la cantidad base (cálculos del ingreso bruto) y los asegurados del sistema de atención médica de mayores y la cabeza de familia.

Cantidad total de ingreso bruto correspondiente a una familia, como sigue:	Reducir la proporción
Asegurados con ingresos por debajo de 330,000 yenes, la familia por debajo de 800.000 yenes ingresos de pensiones anual (no hay otros ingresos).	80%
No le corresponde con los criterios de 80% de reducción por menos 330,000 yenes.	85%
330,000 yenes + (280,000 yenes x número de asegurados ) o menos	50%
330,000 yenes + (510,000 yenes x número de asegurados ) o menos	20%

### (2) Reducción de la cantidad de porcentaje del ingreso.

Se reduce en base al monto de ingresos de la persona asegurada.

Cantidad del ingreso, que es la base de la imposición	Tasa de reducción (Heisei 30, 31)
Menos de 150,000 yenes	50%
Menos de 200,000 yenes	25%

### (3) Seguro de la compañía, etc. (Seguro Nacional de Salud y la asociación de Seguro Nacional de Salud están excluidos)

Una ayuda para aligerar las primas del seguro para las personas dependientes.

El Sistema de atención de la salud de mayores hasta el día antes de su ingreso al seguro de salud, etc. (Seguro Nacional de Salud y la asociación de Seguro Nacional de Salud están excluidos). La cantidad de acuerdo al ingreso podría aligerar en 80% la prima.

#### Sobre la cuota del seguro del 2019

A mediados de Julio se le enviará la notificación de la cuota del seguro a pagar. Por favor confirmar el contenido ya que la forma de pago de cada uno varía.

**Informes:** ○ Sobre el sistema: en el Centro Interjurisdiccional (Kōiki Rengō Otoiwase Center) ☎0570-086-519 (Desde IP, PHS ☎03-3222-4496), de 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados). ○ Consultas particulares inclusive informaciones personales: Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 140.

障害のある方のタクシー・ガソリン費用などを助成します

## SUBSIDIOS DE GASOLINA Y TAXI PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS

(Shōgai no aru katano taxi, gasolin hiyō nadowo jousei shimasu)

Las personas con impedimentos que estuvieran recibiendo subsidios de taxi, gasolina, peluquería, servicio de salón de belleza, vales múltiples, etc. deberán efectuar su trámite de renovación para continuar recibiendo el subsidio. Ya se les envió el aviso por correo, por favor chequear y hacer los trámites necesarios.

### PERSONAS QUE RECIBEN SUBSIDIOS DE TAXI, GASOLINA

**Período de solicitud del subsidio:** Lunes 1 ~ Miércoles 10 de Abril sin falta.

**Llevar:** recibos de pago de taxis, gasolina, sello personal, libreta de incapacidad física (身体障害者手帳) o incapación psicosomática (愛の手帳).

\*Si se pasa el período de solicitud, no podrá recibir el subsidio.

**PERSONAS QUE RECIBEN SUBSIDIOS DE SERVICIO DE PELUQUERIA, MASAJES, OTROS.**

**Período de expedición de los cupones:** a partir del Lunes 1 de Abril.

**Llevar:** sello personal y libreta de incapacidad física o incapacidad psicosomática.

\*Para recibir los subsidios se necesita aplicar con anticipación y recibir la autorización.

**DETALLES EN COMUN**

**Lugar:** kaigishitsu 101 en el 1er piso de la municipalidad (la expedición después del Jueves 11 de Abril será en la ventanilla de Shōgai Fukushika).

**Recepción Sábados y Domingos:** Sábado 6 y Domingo 7, de 8:30 am a 11:45 am, 1:00 pm a 5:00 pm en el salón Tamokutekishitsu en el 1er piso.

**Informes:** Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

国保加入の方に 温泉センター割引利用券をお配りします

**SE REPARTIRAN VALES DE DESCUENTO PARA BAÑOS TERMALES  
(Onsen center waribiki riyōken no haifu)**

A las personas que tienen el seguro nacional de salud se les repartirá un vale de descuento para baños termales en la ventanilla Hoken kakari en el 1er piso de la municipalidad. Las personas que deseen recibir el vale deben presentar su tarjeta del seguro de salud.

\*Este vale no se repartirá a las personas de más de 75 años que tienen el seguro de sistema médico para mayores.

**Establecimientos donde se pueden utilizar los vales:**

■Hinohara Onsen Center ☎042-598-6789

■Okutama Onsen ☎0428-82-7770

■Akigawa Keikoku ☎042-595-2614

■Shōgai Seishun no yū ☎042-597-1126

**Período de uso:** hasta el Domingo 31 de Marzo del 2020. \*El horario está detallado en el vale.

**Informes:** Shiminka Hoken kakari, anexo 125.

4月の休日診療

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS  
(4 gatsu no kyūjitsu shinryō)**

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Abril		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
7	Dom	Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Hamura Shika Iin	042-570-4618
14	Dom	Nishitama Byōin	042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Hanenaka Shika Clinic	042-554-2202
21	Dom	Wakakusa Iin	042-579-0311	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Hamura Station Dental Clinic	042-570-5621
28	Dom	Izumi Clinic	042-555-8018	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Kusaka Shika	042-555-7793
29	Lun	Yanagida Iin	042-555-1800	Mizuho Clinic (Mizuho)	042-568-0300	Motoe Dental Clinic	042-513-7808
30	Mar	Yamakawa Iin	042-554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Katō Shika Clinic	042-554-8887

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

Mayores informes en el centro de salud, anexo 623.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ MEDIODIA, 1:00 PM ~ 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION**